



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Envyed Zabeta for her learned brayne,
 My sister Venus feared Zabeta's fame,
 Whose gleames of grace hyr beuties blase did stayne;
 Apollo dread to touch an instrument,
 Where my Zabeta chaunst to come in place:
 Yea Mercurie was not so eloquent,
 Nor in his words had halfe so good a grace.
 My step dame, Juno, in her glittering guyse,
 Was nothing like so heavenlie to beholde:
 Short tale to make Zabeta was the wight,
 On whom to think my heart now waxeth cold."³

It will be noticed that we here have Zabeta, the favorite nymph of Diana, in contest with the heavenly qualities of all the gods of Olympus, declared peerless. But this is not all. On the new year's day before his death, Gascoigne presented the Queen with a handsomely engrossed MS. of a satirical poem, entitled "The Grief of Joye", in which he celebrates the vanities of youth, beauty, strength and activity, and indulges from time to time in that ecstatic vein of flattery "that so did take Eliza and our James." This MS. remained among the royal archives and was not printed until our day. But it was easily accessible. A passage such as the following, might easily have been recalled to recollection by one of the many court followers who had heard it and thus transmitted it to Peele. In short, the

kernel of the clever adaptation of the old tale of the award of the apple of Ate to the "Arraignment of Paris" is contained in the last three lines of the following stanza:

"This is the Queene whose only looke subdued
 Her proudest foes withowten speare or sheelde,
 This is the Queene whome never eve yet viewed,
 But streight the hart was forst thereby to yeelede,
 This Queene it is who, had she sat in feeld
 When Paris judged that Venus bare the bell,
 The prize were hers, for she deserved it well."⁴

FELIX E. SCHELLING.

University of Pennsylvania.

MANUSCRIPTS IN THE PISTOJESE DIALECT.

THE two following Pistojesse documents, which exist in MS. in the *Archivio di Stato di Firenze*, were copied by me in May, 1892, while I was engaged at Florence in collecting material for my Thesis on the Pistojesse dialect.* I give below an exact reproduction of the two MSS. and then indicate their dialect peculiarities.

MS. no. 1. *Pistoia 1307 di Luglio, cart.*

This MS. consists of only one folio, which is numbered 22. The text is as follows:

MCCCVIJ DI LULIO.

Fol. 22.

chonpero nome saracini da churado
 ser bartolomei staiora sei epanori uno
 e pugni di tera aporta chaldaticha
 chon fine daluna parte la strada
 da la sechonda lo ueschouado di
 pistoia da la tēza rede di schata
 forese da la quarta la uia che uae
 sup le cierche e uero che
 nel mile treciento dicienove
 Al tenp dela bate di paciana
 si fecie lantiporto ela strada
 nuoua ando la strada elantiporto
 el foso nuouo delantiporto ando
 luna parte di questa tera onde

³ *Ibid.*, 119. Cf. with this passage Diana's praise of the nymph Eliza in the "Arraignment," Act v.

⁴ Hazl., 'Gascoigne,' ii, 269. Gascoigne had been previously the victim of greater depredations than this at the hands of Abraham Fleming in the "Hermit's Tale."

*My attention was called to these documents by Signor E. G. Parodi of the *Istituto degli Studj Superiori di Firenze*.

la bate fecie stimare emisurare
 li terreii alapo luti p fare
 risaluare lo danno chosi promise
 nolo poteo atenerere poe che
 mess filipo tradiei li tole da
 no potello atenerere eposa la diede
 a chastrucio sie che nesuno noe
 fue mai risaluato
 chon pero chele parti da ser maçeo
 guiduci da .s. paolo uno afitto
 lo quale paghaua al ueschouado
 grano quartine cinque
 allo paghato e paghasi ognanno
 la quale tera e nello foso nuouo
 a uallo paghato p no potere fare
 altro
 ancho chon pero chele da buci chauerni
 uno peçuolo ou era suso una
 chapana al oste de firentini fue
 arsa chonfinaua chol antiporto
 charta p mano di ser pamegianno
 pucie di ser jachopo di ser (or p?) uenture.

MS. no. 2. *Allogazione di una bottega di
 prestiti a pegno, Pistoja, cart., 1397, sett. 30,
 ott. 1.*

Of this MS. two folios remain, one numbered
 283, and the other 285. The text is as fol-
 lows:

Fol. 283.

A l nome di dio Am̄ Anno della nactivita del nostro singnore MCCCLXXXX sette di ultimo
 di septbre

S ia manifesto a chi leggiera q̄sta p̄sente scripta, come Anno e di p̄dicti, doffo di filippo di
 messer attauiano de laczari da pistoia a sengno e concedeo, .a. Antone et karlino fratelli e
 figliuoli che furono

di ser spada di ser karlino da pistoia., crediti 7 nomi. di crediti facti rytracti. sopra peng-
 nora. e pengni dati 7 obligati p essi crediti li quali sono. in una boctegha di presto. posta i
 pistoia nella capp di santa maria p̄te anselmi nella chasa. di dandrea di chele del passare.
 la quale boctegha solea fare bartho di Iohi bracci chiamato pdi lanima 7 alla quale boc-
 tegha sono cōfnti dalle due parti uia dalla terza e quarta li beni del dicto Andrea e de quali
 crediti apparisce, nel libri della dicta boctegha e motano i sōma 7 i tucto. fior[^] (. - -) S.
 (. - -). q̄sti pacti auuti tralloro che dicti Antone e karlino possono e alloro sia licito lidicti
 crediti col merito rischuotere. da debitori. e a chi paghasse restituire. le sengnora che

fossono e sono p quello cosi facto debito, obligate 7 date le quali sono nella dicta boctegha et se si trouasse. chelle fosse p stato. aragione di merito piu che dr^o octo p libr. o soldi due p fior^o ouera mēte, che crediti scripti ne dicti libri i alchuna pte. fossono. sopra messi cioe piu scripto a ragione de debitori che no douessono dare, quella cosi facta q̄tita, si debbia ridurre. alla uera sōma p stata e a merito di dr^o octo p lbr^o oue lb^o fossono p state e di soldi. due A fior^o oue fior^o fossono p stati cioe p cia scheduno mese. e q̄sto cosi facto sopra piu si debbia sbactere. della sōma p̄dca scripta di sopra e di tra la dicta² e oltra ladicta somma de dicti crediti. li dicti Antone e karlino, p chagione di p stanza anno auuto e riceuuto. dal dicta doffo. ff. i tucto. sono li crediti e dr^o p stati ff mille cinquecento. Questi mille cinquecento fior^o p mectono li dicti Antone e karlino, dare 7 restituire al dicto doffo. a ongni sua uolonta e beneplacito in denari contanti o uero increditi sopra pengnora. buone e sofficiēti e dare e paghare p iteresse al dicto doffo. de dicti denari oltra lo dicto chapitale. il primo a^o finito cōminciando a di detto. a ragione di ff sedici p centinaio e li altri a^o sequēti ciascheduno a^o, a ragione di ff dicesette di dr^o. e cosi p mettono p solēpne stipulagione li dicti Antone 7 karlino i solido. al dicto doffo p sēte fare 7 obseruare e alla exceptione della no numerata pecunia renunziano. E a fede delle p̄dicte cose scriue² a scritto karlino, q̄sta scritta e antone se sottoscritto p̄sēte li infrascritti testimoni.

Fol. 285.

A Inome didio a^o adi p̄mo doctobre di settembz² MCCCLXXXVIJ i pistoia

oligiera presente
S ia manifesto a chiuedera q̄sta² scritta chome q̄sto di detto di so^o doffo di filippo de lazari di pistoia a logho 7 a segnio lasua bottegha la^ole tenea bartheo digioua^oni bracci detto p̄dilani ma posta i pistoia nella capella disantamaria prete anselmi che² la^ole abitazione edandrea dichele delpassera chonfinata dalle due parti uia dalla terza 7 quarta ildetto andrea, adantonio 7 charlino d serspada i pegnora chome i nessa bottegha sono chonq̄sti patti 7 modi 7 cho^o dizioni chap̄sso diremo 7 p̄ma,

C heldetto doffo sia tenuto 7 debbia ladetta bottegha² asegnata² cioe ledette pegnora² asegniate² alli charlino chome i nessa bottegha² sono² cholchapitale 7 chol merito i fine al^opsente—di aragione didenari otto plira² 7 a soldi due ilfiorino chonq̄sto che se p̄schaso auenisse che i sudette pegnora fusse presto² aminore pregio che denari otto plira² che² q̄llo meno sidebba—^{di quanta fuseno}
Il detto asegniamēto 7 ristorarne il detto antonio 7 charlino² 7 che² 7 se p chaso auenisse

² This line indicates that the words immediately below (or above) have been erased in the MS.

The handwriting of folio 283 differs from that of folio 285; the spelling also is different, as may be seen from the following series of compared words:

FOLIO 283.	FOLIO 285.
sengno,	segnio,
pengnora, pengni,	pegniore,
singnore, sengnora, ongni,	_____
_____	asegniata, asegniamento,
laczari,	lazari,
boctegha,	bottegha,
octo,	otto (but octobre),
dicto,	detto,
pacti,	patti,
promectono, promettono,	_____
nactivita,	_____
tucto, facto,	_____
scripta, scritto,	schritta,
karlino,	charlino,
chelle,	chele,
braccii,	bracci,
Antone,	antonio,
fosse, fossono,	fusse, fuseno,
debbia,	debbia, debba.

The dialect peculiarities of these two MSS. (I, 2) are represented by the following phenomena:

TONIC VOWELS.

1. Tonic ϵ ,³ after a palatal, > $i\epsilon$: *treciento* (folio 22); ϵ , after a palatal, > $i\epsilon$: *ciërche* 22.
2. Tonic i stands: *dicto* (folio 283).
3. Tonic o stands: *logho* (folio 285); $o > u$: *fusse* 285.

ATONIC VOWELS.

1. Pretonic e stands: *dicesette* 283, *vedera* 285; pret. $e > i$: *ristituire* 283, by assimilation; pret. e , after a palatal, > $i\epsilon$: *dicienove* 22, *leggiera* 283.
2. Pretonic $o > a$: *attaviano* 283, by assimilation.
3. Post-tonic a stands: *oltra* 283.
4. Post-tonic e is hung on after oxytones as an off-glide: *uae, fue, noe, peroe* 22, *cioe* 283.

CONSONANTS.

1. $c > ch$, $g > gh$ in any position: *chonpero*, *churado*, *chaldaticha*, *chon*, *sechonda*, *veschovado*, *schata*, *chosi*, *chastrucio*, *paghava*, *paghasi*, *ancho*, *chaverni*, *chapana*, *chonfinava*, *chol*, *charta*, *jachopo*, 22, *chasa*, *rischuotere*,

alchuna, *chagione*, *chapitale*, *boctegha*, *paghare* 283, *schritta*, *chome*, *chonfinata*, *chaso*, *logho* 285. This ch (or gh), at least when intervocalic, was probably pronounced as an open consonant, for the intervocalic stop-consonants $c (=k)$, g after the accent, become the open consonants ch , gh in modern Pistoiese and Florentine.

2. Epenthesis of c , (a) Before t : *nactivita* 283; (b) Before z : *laczari* 283.

3. $c (+t)$ stands: *predicti*, *rytracti*, *dicto*, *pacti*, *facto*, *octo*, *octobre* 283.

4. l of the article is not doubled when it is preceded by the prepositions *da*, *de*: *da la*, *delabate* 22; intervocalic $l > ll$: *chelle*, *alloro*, *tralloro* 283; l' is written *lgli*: *figliuoli* 283.

5. $m (+labial) > n (+labial)$; *tenp* 22.

6. n' in folio 283 is written *ngn*: *singnore*, *sengno*, *pengnora*, *pengni*, *sengnora*, *ongni*, but in 285, the next folio, it is indicated by *gni*: *segnio*, *pegniore*, *asegniata*, *asegniamento*.

7. $p (+t)$ stands: *septembre*, *scripto*, *exceptione* 283.

8. Intervocalic $ps > s$: *nesuno* 22.

9. Intervocalic $rr > r$: *tera* 22; $r + l > ll$: *potello* 22.

10. Intervocalic $ss > s$: *foso* 22.

11. Intervocalic $t_k \text{ } \leftarrow > g'$; *stipulagione* 283.

12. Intervocalic $th > ct$: *boctegha*, *ăpöthēcă* 283.

13. Intervocalic $tt > ct$: *tucto* 283.

MORPHOLOGY.

1. The definite article.

(a) Masc. singular: *lo (quale)*, *lo (ueschouado)*, *lo (danno)* 22, *lo (dicto)* 283; *el (foso)* 22.

(b) Masc. plural: *li (terreii)* 22, *li (quali)*, *li (beni)*, *li (dicti)* four times, *li (crediti)*, *li (altri)*, *li (infrascritti)* 283.

2. The old plurals *pengnora*, *sengnora* 283.

3. Verbs: Pres. Ind. 3. *uae* 22; Imp. Ind. 3. *solea* 283, *tenea* 285; Pret. Ind. 3. *fecie*, *fue*, *poteo* (?) 22, *concedeo* (?) 283; Fut. Ind. 3. *uedera* 285; Pres. Subj. 3. *sie* 22, *debbia* 283, 285, formed by analogy with *abbia*, *sappia*; Imp. Subj. 3. *fusse* 285, 6. *fuseno*, 285; *fossono*, *douessono* 283, formed by analogy with other tenses in *-ono*.

J. D. BRUNER.

Johns Hopkins University.

³ The letters are given in alphabetical order.